

КОГНИТИВНЫЕ ТОЧКИ ОПОРЫ В МОДЕЛИРОВАНИИ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

В статье рассматривается проблема салиентности типов знаний в значении лексических единиц лексико-семантического поля наименований растений в современном английском языке, а также вопрос о том, какой род когнитивных компонентов становится своего рода опорой в ходе переводческой деятельности.

Когнитивная парадигма уже давно прочно вошла в сферу изучения лингвистических феноменов. Ее реформирующая сила направлена на исследование глобальных и основополагающих для человеческого знания проблем – поиск стратегий и тактик, определяющих концептуализацию и категоризацию опыта человека. Особая роль отводится когнитивному подходу в транслатологии. И это не удивительно, так как подобный междисциплинарный подход может считаться достаточно продуктивным

и доказавшим свою состоятельность. Когнитивный подход к переводу направлен на определение «сущности переводческого процесса, выявления основных закономерностей переводческих приемов, что позволяет перейти на качественно новый уровень осмысления перевода» [1, с. 91]. В основу данного направления легли работы, в которых в качестве объекта исследования были избраны отдельно взятое предложение (см. труды М. Мински, Дж. Лакоффа, Р. Лэнакера, Л. Талми, Ч. Филлмора), а также текст в целом (см. труды Т. А. ван Дейка и В. Кинча, посвященные изучению и разработке когнитивных моделей понимания текста). Однако следует отметить, что обучение переводу с использованием прототипических стратегий, где объектом является предложение, может представлять некоторого рода трудности. В частности, когда речь идет о начальном уровне, об этапе формирования навыков, который не подразумевает наличие зрелой, состоятельной компетентности. Прежде чем приступать к обучению переводу предложений и текстов, целесообразно обратить внимание на подготовительный этап – этап работы со словарями, а именно с одно-язычными толковыми словарями и способах прочтения, интерпретируемых в них слов. И что самое главное – о знаниях, заключенных в значениях лексических единиц.

Совершая очередной шаг вперед, эволюционируя, человек сталкивается с необходимостью постичь, временами переосмыслить, усложняющуюся окружающую действительность, знания о которой находят свое отражение в лексической системе языка, актуализируясь посредством семантических признаков в лексических значениях тех или иных единиц. В первую очередь специалист в области перевода обращается к словарям различного толка как источникам необходимых ему знаний, как к одному из многих дискурсов в коммуникативном пространстве человека, призванном фиксировать то существенное, значимое, что представляет собой богатство в его жизни и жизни общества в целом. Ю. Д. Апресян в этой связи подчеркивает, что «словарь – моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в движении языка» [2, с. 6]. А особенность переводческой деятельности заключается в том, как очень метко подмечает М. Твен, что «переводчик сдает слова по весу, а не по счету» [3].

Интересным в данной связи является поиск ответа на вопрос, что приобретает вес в значении той или иной лексической единицы, на какой род когнитивных точек опоры падает выбор и, следовательно, активизируется в том числе и при осуществлении переводческой деятельности – как в письменном, так и в устном (последовательном, синхронном) переводе. Попутно отметим, что под когнитивными точками опоры, изучение которых составляет объект нашей работы, мы понимаем те или иные семантические признаки, закрепляемые в лексическом значении семантической группы, домена, поля лексических единиц, входящих в класс тех или иных наименований в современном английском языке.

Поиск ответа на поставленный вопрос состоит в выявлении свойственных лексическим значениям семантических признаков. Например, из семантических признаков субстантивных имен семантического поля наименований растений, фиксируемых в словаре третьего издания Большого толкового словаря Вебстера (1993), ставящего своей задачей исчерпы-

ваяще эксплицировать значения лексических единиц, мы выбираем логическое определение как наиболее информативное [4]. Рассмотрим, к примеру, набор семантических признаков, актуализируемых в определении слова *alfalfa* ‘люцерна посевная’ – «an important European leguminous forage plant (*Medicago sativa*) with trifoliolate leaves and bluish purple flowers grown widely and principally for hay, capable of surviving dry periods because of its extraordinarily long root system, and adapted to widely varying conditions of climate and soil – called also lucerne». Перечень признаков, составляющих значение данной лексической единицы, включает несколько признаков классификационного типа: ‘классификация’ – *leguminous* ‘бобовое’, *Medicago sativa*; ‘обыденный классификатор’ – *plant* ‘растение’. Наряду с этим семантика данного субстантивного имени включает, в том числе, и такие социально значимые признаки, индикаторами которых являются следующие элементы значения: *important* ‘важный’, *forage* ‘кормовой’, *grown widely and principally for hay* ‘широко культивируемый в основном в целях заготовки сена’, которые представлены в семантической модели как семантический компонент ‘коммерческая и иная ценность’. Присутствует в значении данного слова и информация о перцептивных признаках растения и его частей: *trifoliolate* ‘трехлистный’, раскрывающий строение цветка’, ‘цвет’ – *bluish purple* ‘лилово-синий’, ‘размер’ – *extraordinarily long* ‘чрезвычайно длинный’. Присущи лексическому значению данного слова также признаки, фиксирующие информацию о месте (*European* ‘европейский’) и особенностях произрастания растения (*capable of surviving* ‘способный перенести’, *adapted to* ‘приспособленный к’) и некоторые другие [5].

В ходе анализа материала нами был выявлен оптимальный, полный, вобравший в себя все возможные признаки, компонентный состав семантики наименований растений, фиксируемый в вышеуказанном словаре, который может быть представлен следующим образом.

Степень фиксации семантических признаков в лексических значениях наименований растений в английском языке (4 489 единиц)

Группа 1		
КЛАССИФИКАЦИОННЫЕ ПРИЗНАКИ		
А. Научный латинизированный имя-классификатор	Б. Обыденный имя-классификатор	В. Научный имя-классификатор
Г. Подobie другим видам		Д. Связь с другими видами
Группа 2		
ПЕРЦЕПТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ		
А. Визуальный (цвет, форма, размер, строение, внешний вид)	Б. Тактильный	В. Вкусовой
Г. Обонятельный		Д. Аудиальный
Группа 3		
ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ И ВРЕМЕННЫЕ ПРИЗНАКИ		
А. Локативность	Б. Возраст / этап жизни	В. Темпоральность (время года / суток)

Группа 4		
ХАРАКТЕР ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ЧЕЛОВЕКОМ		
А. Коммерческая и иная ценность	Б. Культивирование (разведение)	В. Связь с человеком
Г. Экологический статус		
Группа 5		
СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ		
А. Особенности произрастания	Б. Особенности воздействия (эффект) / вред	В. Особенности размножения
Г. Пол		

Полученные нами данные позволяют заключить, что в значениях лексических единиц из максимальных 25 семантических признаков чаще всего фиксируются одиннадцать. Частотность профилирования этих признаков, очевидно, свидетельствует о существовании некоторого рода «рабочей» когнитивной модели, в состав которой обязательно входят компоненты-признаки классификационного ранга, перцептивного и утилитарного. Таким образом, оправданным будет говорить о значимости данных салиентных атрибутов в профессиональной переводческой деятельности, как указующих оптимально верный путь, по которому может идти моделирование текста перевода. Последняя группа – группа, в которой представлены признаки с минимальной, порой единичной, частотностью фиксации (в силу этого она не будет рассматриваться нами в ходе данного исследования).

Рассмотрим примеры предложений, в которых фиксируется указанная выше лексическая единица *alfalfa* ‘люцерна посевная’.

А. *Too much tending can shatter leaves of **alfalfa** or clover, lowering the quality of the hay* [6].

А.¹ Слишком много ворошения может разбить листья люцерны или клевера, понизив качество сена.

Б. *It is good practice to plow down a heavy coat of manure for corn and then to replot the land for **alfalfa** the next season* [Там же].

Б.² Хорошей практикой является вспашка тяжелого слоя навоза для кукурузы, а затем вспашка земли для люцерны в следующем сезоне.

В. *The **alfalfa** plant is known to be the ‘mother’ of all plants because of the high nutrition characteristics that it possesses* [7].

В.¹ Известно, что люцерна является «матерью» всех растений из-за высоких характеристик питания, которыми она обладает.

Г. ***Alfalfa** is a plant that usually has bacteria that grow on it's roots that take nitrogen from the air and change it chemically to a form that is usable by plants* [Там же].

Г.¹ Люцерна – это растение, которое обычно имеет бактерии, которые растут на его корнях; бактерии берут азот из воздуха и изменяют его химически в форму, которая может использоваться растениями.

Как видно из приведенных примеров, в указанных предложениях наличествуют слова, в значении которых, наряду с теми или иными компо-

нентами значений, актуализируются в разной степени выделенные нами доминирующие компоненты значений наименований растений в английском языке (см. таблицу). Наиболее частотными дублирующими компонентами в данных контекстах являются классификационные признаки (см. А, Б, В, Г), а также признаки, указывающие на характер взаимодействия с человеком (см. А, Б, В), например, в лексическом значении слова *plant* 'растение' (см. предложения В и Г) также профилируется классификационный компонент «обыденный имя-классификатор» – *a young tree, vine, shrub, or herb planted or suitable for planting* 'молодое деревце, выщущееся растение, кустарник или злак, посаженный или пригодный для разведения'. В примере В мы регистрируем контекст, актуализирующий признак «коммерческая и иная ценность» – *because of the high nutrition characteristics that it possesses* 'из-за высоких характеристик питания, которыми она обладает'. Медиальный статус характерен для признаков перцептивного блока (см. А, Г) и группы пространственных и временных признаков (см. Б). Так, в контексте примера А используется слово *leaves* 'листья', что указывает на строение растения, а в контексте примера Б актуализируется *next season* 'в следующем сезоне', профилирующий временной признак.

Таким образом, мы можем предположить, что семантические компоненты, когнитивные точки опоры, профилируемые в лексических значениях слов, являются необходимой компонентой в обучении моделированию текста перевода, так как, зная данные единицы и используя всю глубину человеческого знания, переводчик может быть на шаг впереди, может некоторым образом прогнозировать результат своей деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нефедова, Л. А. Когнитивные особенности перевода научно-технического текста / Л. А. Нефедова, И. Н. Ремхе // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – Вып. 2. – С. 91–101.
2. Апресян, Ю. Д. Лексикографическая концепция нового большого англо-русского словаря // Новый большой англо-русский словарь : в 3 т. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой, А. В. Петровой. – М., 2001. – Т. 1. – С. 6–17.
3. Большая книга афоризмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-aphorism-dict.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 21.11.2018.
4. Горский, Д. П. Определение (логико-методологические проблемы) / Д. П. Горский. – М. : Мысль, 1974. – 311 с.
5. Вербова, О. Н. Семантические пространства слов разных лексико-семантических групп (на материале наименований животных и растений в современном английском языке) / О. Н. Вербова // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 4 (65). – С. 52–60.
6. Wordhippo [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.wordhippo.com>. – Date of access: 16.03.2019.
7. Diet Health Club [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.diethealthclub.com>. – Date of access: 16.03.2019.